

## RECOÑECIMENTO

### Xela Arias Castaño Letras Galegas 2021

Pouco antes de enviar ao prelo este primeiro número electrónico co que *Viceversa* inaugura unha nova andaina chea de ilusión, sabemos da decisión da Real Academia Galega de dedicar as Letras Galegas 2021 a Xela Arias Castaño<sup>1</sup>, escritora e tradutora, cuxo pasamento sorprendía as persoas que compartiron reunións e amizade coa poeta no Consello de Redacción da revista a piques de rematar a edición do nº 9/10 de 2003-2004. Xela Arias acompañou os primeiros anos da Asociación de Tradutores Galegos (ATG) (1985)<sup>2</sup> e colaborou na posta en marcha de *Viceversa* a comezos de 1995, ocupándose de coordinar a sección de Traducións xustificadas.

O recoñecemento da Academia vai permitir continuar a poñer en valor o seu traballo como autora: «unha voz singular da xeración que anovou nos anos 80 a poesía galega en temas, estilo e forma»<sup>3</sup>; mais tamén a recuperar o singular labor exercido durante máis de quince anos como tradutora, revisora, correctora e responsable de coleccións no ámbito editorial<sup>4</sup>, en parte recollido en 2018 pola Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI) cando crea o Premio Xela Arias<sup>5</sup>.

As homenaxes que se fagan de Xela Arias deben ter en conta o compromiso social e cultural que levaba adiante en todas as súas manifestacións e facetas. Como tradutora ao galego, Arias coidaba ao máximo a súa angueira, compartido en ocasións con outras persoas como un traballo coral nun período de fixación normativa. Xela traduciu obra destinada á cativada para a senlleira colección Xabarán de Xerais mais tamén literatura e ensaio dirixido ao público adulto (*A cantiga de amor* de Vicente Beltrán). Nalgunhas das súas traducións podemos observar a rigorosidade do seu traballo, a atención prestada á corrección e a preocupación traditolóxica polos aspectos culturais, manifesta en ocasións nas marxes dos textos. Ben sexa en solitario ou en equipo, Xela traduciu dende o castelán (*O bosque*

---

1 En 2019 a plataforma A Segra dedicoulle o Día das Galegas nas Letras con diversos actos.

2 En: <http://tradutoresgalegos.com/>

3 En: <https://cutt.ly/2kr9MZS>

4 En: <https://cutt.ly/Zkr9BeL>

5 En: <http://www.agpti.org/gl/nova/convocatoria-do-ii-premio-xela-arias/>

*animado* de Wenceslao Fernández Flórez), francés (*O spleen de París* de Baudelaire), inglés (*Venus Negra* de Angela Carter ou *O derradeiro dos mohicanos* de James Fennimore Cooper), italiano (*Contos ó teléfono* de Gianni Rodari) e portugués (*Amor de perdición* de Camilo Castelo Branco), tanto poesía como narrativa. Proxectos polos que recibiu importantes galardóns como o Premio de Tradução da Língua Portuguesa, o Ramón Cabanillas de Tradución ou o Plácido Castro, recoñecementos que agora celebramos á espera de que o ano 2021 das Letras semente e permita colleitar moitos máis froitos.